



海纳·格兰钦

Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

一个德国音乐家给中国女友的

信和信封

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

信封 / (德) 格兰钦著 ; 云起译. — 南京 : 译林出版社 ,
2008.5

ISBN 978-7-5447-0581-3

I . 信… II . ①格…②云… III . 长篇小说 — 德国 — 现代
IV . I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第045508号

· Briefumschlag by Rainer Granzin

Copyright © 2008 by Yilin Press

All rights reserved

版权所有, 翻版必究

书 名 信封

作 者 [德国] 海纳 · 格兰钦

译 者 云起

责任编辑 陆志宙

书籍设计 朱赢椿

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京湖南路47号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 爱德印刷有限公司

开 本 718 × 1000 (毫米) 1/16

印 张 7.25

版 次 2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-0581-3

定 价 38.00元 (含CD)



译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

一个德国音乐家给中国女友的

信和信封

[德国] 海纳·格兰钦图文 凤凰出版传媒集团
云起 译 译林出版社



Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

在今天这个数字化的时代，你还能收到手写的信件吗？你又见到过不是印刷的，而是由人工手绘出来的信封吗？

自从网络 and 手机诞生以后，人们已经越来越少动笔写信了，e-mail和手机短信成了大多数人习惯使用的联系方式。这一方面缩短了信息交流的时间，使人与人的沟通变得方便快捷，但某种程度上却又使人与人之间的距离越来越远。电子的文本千篇一律，看不出一点个人的性情，交流的双方都变成了抽象的符号，这不禁让许多人怀念起过去亲自动笔写信的时代。

2007年夏天，好友Hongyu刚从德国回宁，我到她家做客，书架上一个精致的盒子引起我的好奇心。Hongyu打开了盒子，里面放着像是许多精美的卡片，可拿起来细看，从贴着的邮票上才推断出原来是信件。Hongyu告诉我，这些信件是他的丈夫Rainer Granzin（海纳·格兰钦）在和她恋爱时寄给她的情书。更令人惊奇的是，这些看似精美的信封竟然不是印刷品，而是一笔一笔手绘出来的，如此数量的手绘信封我还是第一次看到。信封上虽然写着同样的名字Hongyu，但每一封的写法和画法都不一样，一百多个信封竟然没有一个图案是重复的，所用的素材也是丰富多样，有摄影图片、城市旅游图、废旧胶片和信手涂鸦的手绘图形等等。作为一个每天和视觉艺术打交道的人，这些多变的字体和丰富的图案立刻引起了我很大的兴趣。我想，这些手绘的信封和信件本身就是一幅幅绝好的视觉艺术作品，如果把它们装订在一起，简直就像图形和字体设计作品集。更让我惊讶的是Rainer并非画家或设计家，而是一个职业音乐家。虽然我并不懂德语，但连写带画的笔迹，能让我感受到写信人的性格和情趣。如果没有深切浓烈的爱，又有谁能够花这么多的心思和时间去绘制这样的作品呢？

我相信大多数人看到这些信件会和我一样，既能感受到视觉的震撼，也能体会到情感上的触动，于是我心中便萌生了一个强烈愿望，想把这些信和信封出版成书，让国内的读者朋友也来和我一起分享。考虑到这些信件涉及私密的个人情感，我没有立刻冒昧地说出

要求，但是一种职业的本能和敏感促使我在回家的路上已经不由自主地构思起了这本书的装帧形式及书名，一部书籍艺术作品已经在我的大脑中初具雏形。

Hongyu和Rainer听到我的想法之后，起初有些犹 图书策划理念所打动， 创意和图书策划理念所打动，最终接受了将其出书的想法。译林出版社在了解了本书的内容之后也欣然接受 把握上，还是对与书相 的内涵把握上，还是对与书相关的东西方文化交流活动上，译林出版社都是最合适的一家出版社。

本来，一种个人化的私密情感并不值得公开宣扬了个人情感的范畴，无论远远超出了个人情感的范畴，无论是从视觉艺术本身，还是从其中反映出的表达情感的方式以及那一份对爱的读的。而对于普通读者，是值得一读的。而对于普通读者，本书还有其他的许多意义可以延伸出去。比如，或许你可以尝试去为爱的人画一个信封。 Rainer并不是专业的画家，并且他的工作也很忙，他除了作曲、演出之外还要教授钢琴课，但他的这种精神或许会给许多读者以尝试的勇气。另外，我们还在书中附送了一张Rainer亲自作曲并演奏的音乐CD，既帮助你全方位地了解这位特别的德国艺术家，也能让你在阅读本书时获得视觉和听觉的全方位享受。

看了这本书以后，如果你真的做出了这样的信封和卡片，我得提醒一下，最好寄挂号信，或者再套上一个信封。否则被好奇的邮递员或收发员代收了，我可帮不了你，谁让你做得那么好呢！

如果喜欢的话，就动手试试吧！

朱赢椿

2008.3.14



Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

……我爱你，也希望你知道，因此写信和重复对我都不够。

如果我们再次见面，我会在你耳边低语。现在我已在为此而
高兴了。……



尺寸: 16.2cm × 11.4cm | 绘制材料: 水彩

……在你离开慕尼黑之前，希望你还能收到我的一封信，因为很少有人像你这样，为一封信那样高兴。

所以赶快写给你，尽管今晚我们已经通了一个多小时的话，我又说了很多，比我原本想说的多得多。这也没关系，很快我们就有足够的时间来交谈了。祝愿你到卡尔斯鲁厄旅途愉快，照顾好自己，你在我这儿的时候我会给你做好吃的，我保证。……

Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin



尺寸: 17.5cm × 12.5cm | 绘制材料: 水彩

Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

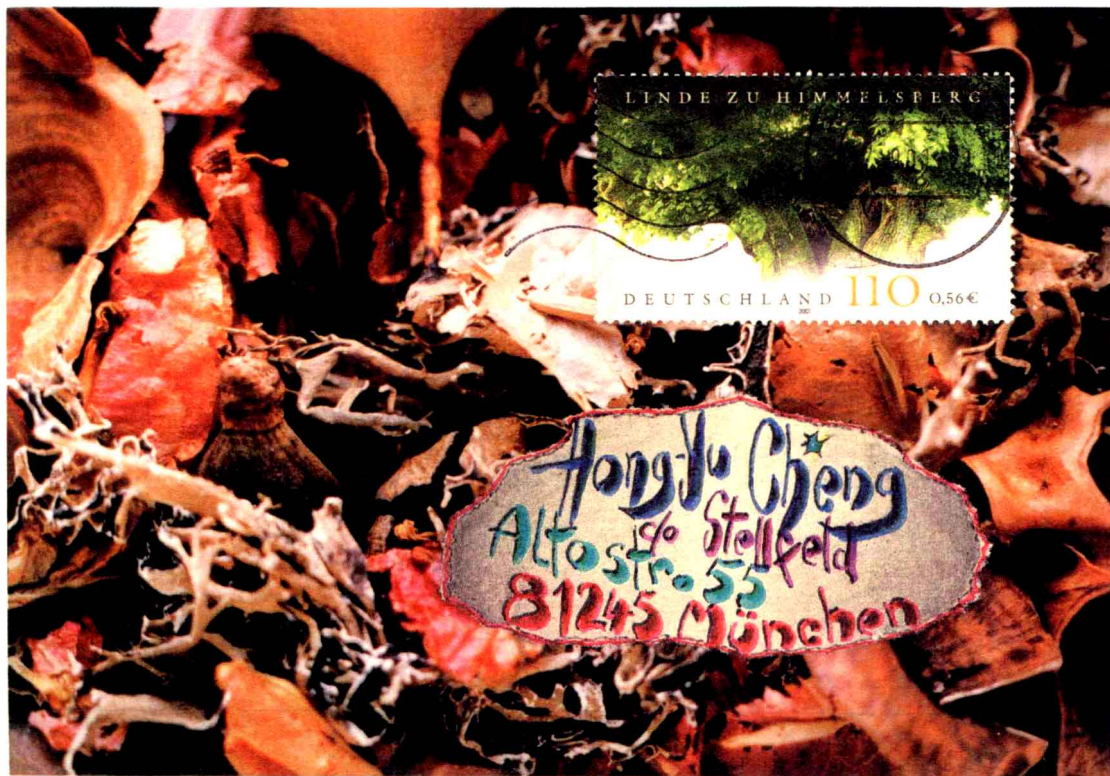
……现在我决定，也就是说在我深睡之前，躺在床上给你写信，这样可以让我的梦变长，特别长。

因为我原本就要常常想念你，如果无法和你说话，给你写信不会让我觉得有什么难的。（有时比起打电话来，我更愿意写信。）也许某个时候你会把手中的纸搁在一旁，厌倦起来，由于我的信，由于我，由于……，我不知道……

不过只要你还在阅读，我就可以在安静中继续。——Hallo,你还在那儿吗？？

——OK, 好的。

~2~



尺寸：14.6cm × 10.2cm | 绘制材料：水彩+照片剪贴

Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

……明天，也就是今天（换句话说现在已经是明天了，今天……好吧，够复杂！），我会在海德堡的朋友那里帮忙铺地板，离这里50公里。如此一来我整天都会在路上，不可能给你写信了。希望你可以谅解，晚上我才能回到这张纸上来。不过这并不意味着，我的思绪不会偶然飘向远方的慕尼黑，那里有一个动人女孩，她不知我的所思所想，一个对我此时此刻在这张纸上的涂写毫未觉察的女孩。……

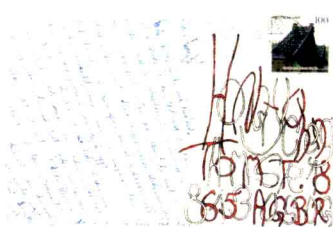


* Hong-Yu Cheng *

% Stellfeld

* Altstr. 55. *

81245 MÜNCHEN



Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin



……因为今天时间太少，我寄给你一张明信片，给你写的信件要等到周末了，但为了不让你等这么久，也让你知道我还活着。因为我想像明信片反面的鳄鱼一样来吃你，那就得小心不让别的什么东西先把你掠走了。

下周会拥有很多属于我们的时光，我为此感到高兴，也可以肯定，会很棒。你好么？在勤奋练习钢琴或其他乐器吗？……



尺寸: 18.7cm × 10.9cm | 绘制材料: 水粉

Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

……今天我们在意大利托斯卡纳的一个小村庄演出，为打发演出前的无聊时间，我决定去这村庄“Maresca”的中心走一趟，并在那里某处开始给你的信。在我的文字里你会觉察到，我此刻不惯于用优美的笔调起头，这使我很遗憾。过度的疲劳，炎热中的汽车旅行，即使在背阴处仍有40摄氏度的高温，还有糟糕的睡眠，它们都在啃噬着我。

现在我坐在一个位于村子中心的小吧里，这儿像是这个村落的聚集地（正是典型的意大利），我旁边坐着好几个意大利老男人，抽着烟，目光追随着女性；街道中心一辆轿车突然停下来，司机下了车去和一位刚碰上的友人聊天，不管他车后是否还有其他的车或别的什么人会等待。老妇人们倚靠在窗台上，居高临下注视着发生的一切。有一家人正用两个小桶从村里的喷泉中汲水，一群口渴者已经在后面等待。天太热了。……



Briefe und Briefumschläge eines deutschen Musikers an seine chinesische Freundin

……托斯卡纳有美丽的景色，有很多小山丘，小山脉，森林，是一个极美的地方，并和佛罗伦萨、锡耶那、比萨一样有代表性。如果你还未曾到过意大利，这一切很难想象。

也许你已见过图片了？这里房屋和居民点的建造和我们德国的完全不一样。这里有上千个美丽古老的地方，因为这里根本没有受到战争的摧毁。

我很快乐，喜爱眼前的一切，即使听不懂他们说的任何东西，只是单纯观察，聚集印象，从人们的身体语言和脸部表情来猜测他们在谈论什么。……